



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español

Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel Gómez López, Elisa			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	<p>Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <input type="checkbox"/> Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B. <input type="checkbox"/> Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. <input type="checkbox"/> Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua B. <input type="checkbox"/> Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A. 			

Competencias

Código	
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada
C6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
C11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C12	Posuír unha ampla cultura
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos
C20	Facilidade para as relacións humanas
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida

D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia
D3	Capacidade de organización e planificación de proxectos
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D20	Lideranza
D21	Sensibilidade co medio
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual
D24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	C1 C2 C6 C8 C9 C13 C17 C21	D6 D8 D9 D12 D14 D15 D23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	C1 C3 C4 C7 C8 C9 C12 C17 C18 C20 C21 C22 C23	D3 D4 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23
Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	C1 C2 C3 C4 C13 C16 C17 C18 C20 C21 C22	D1 D4 D6 D7 D11 D12 D14 D15 D16 D17 D18 D22 D23

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	C1	D1
	C2	D6
	C3	D7
	C4	D9
	C12	D14
	C13	D15
		D17
		D18
		D19
		D20
		D22
		D23
	Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	C1
C3		D4
C4		D5
C5		D6
C8		D7
C11		D8
C12		D9
C13		D11
C14		D12
C17		D13
C18		D14
C19		D15
C21		D16
		D17
		D18
		D21
		D22
	D23	
	D24	

Contidos

Tema

<input type="checkbox"/> Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
<input type="checkbox"/> Fase intermedia I 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.

□ Fase intermedia II

1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.

1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica.
2. Consolidar as capacidades de escoita e análise.
3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas B e A.
4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal.
5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante.
6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva.
7. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.

□ Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento

1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe.
2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.

1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios.
2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso.
3. Introducir discursos con maior dificultade.
4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante.
5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso.
6. Introducción de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas.
7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Sesión maxistral	5	10	15
Traballos de aula	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Titoría en grupo	6	0	6
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Sesión maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá nas sesións prácticas de traballo en aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no tocante á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán sesións íntegras
Traballos de aula	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC dos alumnos a partir de vídeos de sesións reais e dispoñibles en cadenas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Titoría en grupo	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías **Descrición**

Traballos de aula A/o estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará á/ao alumna/o a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o/a alumno/a teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo.

Avaliación				
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Traballos de aula	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará unha interpretación consecutiva en clase, que será calificada.	30	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 C11 C12 C13 C14 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22 C23	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D18 D19 D20 D21 D22 D23 D24
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	O ALUMNADO QUE SE ACOLLA AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA realizará probas prácticas con tarefas reais e/ou simuladas. Será obrigatorio realizar unha proba de interpretación consecutiva B-A, que se realizará ao final do cuadrimestre (a data exacta publicárase na plataforma TEMA).	70	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 C8 C9 C11 C12 C13 C14 C16 C17 C18 C19 C20 C21 C22 C23	D1 D3 D4 D5 D6 D7 D8 D9 D11 D12 D13 D14 D16 D17 D18 D19 D20 D21 D22 D23 D24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é imprescindible asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.

Aqueles alumnos que renuncien á avaliación continua terán que facer un examen ao final do cuadrimestre (comunicárase a data exacta mediante a plataforma TEMA) que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. A nota obtida no exame será o 100% da nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que consistirá na realización

dunha interpretación consecutiva B-A. A nota obtida no exame será a nota final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Bibliografía. Fontes de información

Gile, Daniel, **Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training**, 2009,

Bowen, David & Bowen, Margareta, **Steps to Consecutive Interpretation**, 1984,

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), **Manual de interpretación bilateral**, 2001,

Gillies, Andrew, **Note-taking for consecutive interpreting** [a short course], 2007,

Gillies, Andrew (coord.), **Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting**,

Rozan, Jean-François, **La prise de notes en interprétation consécutive**, 1956,

Bosh, Clara, **Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas**, 2014,

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializadas sobre aqueles temas nos que queira ou precise afondar, ben por iniciativa propia ou previa consulta coa docente.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515